

**Предмет, цели, задачи и
основные проблемы курса
«Теория перевода». Общая,
частная и специальная
теории перевода.**

Понятийный аппарат.

Методы исследования.

**Вопросами перевода
занимались такие видные
отечественные и зарубежные
ученые как А.В. Виноградов, А.
Д Швейцер, Я.И, Рецкер, Р.К
Миньяр-Белоручев, Л.С.
Бархударов, Р. Якобсон, Ж.
Мунэм, Ю. Найда и другие.**

По словам Эльзы Триоле,
известной писательницы и
переводчика, «Перевод – это
мучительный, изнурительный,
раздражающий и приводящий в
отчаяние труд. Труд
обогащающий, нужный людям,
требующий самоотрешенности,
скрупулезности, честности,
скромности...и, конечно,
таланта».

- **Многие ученые давали свое определение понятию «перевод». Среди этих ученых А.В. Виноградов, А.Д Швейцер, Я.И, Рецкер, Р.К Миньяр-Белоручев, Л.С. Бархударов.**

- **Н.К. Гарбовский: «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, то есть максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуникатора к другому [Гарбовский, 2004: 214]**

- **Перевод – это речевое произведение в его соотношении с оригиналом, также процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, явление билингвизма. Перевод – это перевыражение того, что было выражено средствами другого языка. И, безусловно, перевод – это вид словесного искусства.**

- **В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода" и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.**

- В зависимости от предмета исследования можно выделить **психологическое переводоведение** (психологию перевода), **литературное переводоведение** (теорию художественного или литературного перевода), **этнографическое переводоведение**, **историческое переводоведение** и т.п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит **лингвистическому переводоведению** (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление.

- ***Перевод — лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. В связи с этим для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики:***
- **об особенностях процесса речевой коммуникации;**
- **о специфике прямых и косвенных речевых актов;**
- **о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте;**
- **о влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста;**
- **о других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.**

- **Теория перевода** — логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; теоретическая часть лингвистики перевода (раздела языкознания, изучающего перевод как лингвистическое явление).

- ***Переводоведение*** охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся *переводческой практики*, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.

В теории перевода различаются следующие основные

направления:

- ***общая теория перевода*** — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее *общие* лингвистические *закономерности перевода*, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают *любые виды* перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. *Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода;*

В теории перевода различаются следующие основные

направления:

- **частные теории перевода** — изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык;
- **специальные теории перевода** — раскрывают особенности процесса перевода *текстов разных типов и жанров*, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и *условий* его осуществления.

В теории перевода различаются следующие основные

направления:

- **Методика перевода** – выработка соответствующих умений и навыков, т.е. обучение ТЕХНИКЕ переводческого дела на основе знаний, полученных общей и частной теориями перевода.
- **Критика перевода** – анализ переведенного текста и установление степени его адекватности исходному тексту с лингвистической точки зрения.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т. е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- *определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;*
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

Типологизация переводов

- По соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
- По характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста.
- По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода.
- По форме презентации текста перевода и оригинала.
- По характеру соответствия текста перевода переводу текста оригинала
- По жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала.
- По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала.
- По основным функциям.
- По первичности текста оригинала.
- По типу адекватности.

По соотношению типов языка перевода и языка оригинала перевод

может быть:

- **Внутриязыковым**, т.е. истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. Здесь можно выделить следующие подтипы **диахронический** и **транскрипция**. **Диахронический** перевод (исторический), т.е. перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предыдущей эпохи; **транскрипция** – перевод текста одного жанра или стиля в другой жанр или стиль.

По соотношению типов языка перевода и языка оригинала перевод может быть:

- **Межъязыковой перевод** – это преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной языковой системы в сообщение, выраженного средствами другой знаковой системы.
- **бенарный перевод** – это перевод с одного естественного языка на другой;
- **интерасимиотический** перевод с естественного языка на искусственный и наоборот;
- **транскрипция** - это перевод с искусственного языка на другой искусственный язык.

По характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста выделяют

- **Традиционный перевод**, т.е. перевод, осуществляемый человеком человеческий и машинный.
- Перевод, который осуществляется человеком:
- **перевод**, выполненный переводчиком, который одновременно не является автором переводимого текста.
- **Авторский перевод** – выполненный автором оригинального текста. Авторизованный перевод – это перевод оригинального текста, апробированный автором.
- **Смешанный перевод** – используется как традиционный перевод, так и машинный.
- Перевод, который осуществляется компьютером – **машинный**

По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода

- **Л.С. Бархударов** приводит примеры единиц перевода, соответствующих разным уровням языковой системы:
- **1.перевод на уровне фонем:** Heath [hi:θ].
Каждой фонеме английского слова подбирается сходная по параметрам фонема русского языка. Так, [h] заменяется русской фонемой [х]; [i:] – фонемой [и]; звук [θ] – русским смычным согласным [т].
Английское имя Heath приобретает, таким образом, в русском языке форму Хит;

По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода

- **перевод на уровне графем** (транслитерация): Lincoln ['liŋkɒn] в транскрипции должно быть Линкен, а не Линкольн, смешение транскрипции и транслитерации;
- **поморфемный перевод**, т.е. выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей, например, table +s = стол+ы;
- **пословный перевод** – на уровне отдельных слов, без учета смысловых, синтаксических, стилистических связей между словами, например, he came home = Он пришел домой;

По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода

- **перевод на уровне словосочетаний** – to come to the wrong shops (пойти не в тот магазин) – обратиться не по адресу. Перевод на уровне словосочетаний не ограничивается идиоматикой, но и относится к грамматической ассиметрии: The terrestrial globe is a member of the solar system – 1. **Земля** входит в солнечную систему – 2. Земной шар **входит** в солнечную систему.
- **б.перевод на уровне предложения** а) пословицы, б)объявления Slow, men at work – Осторожно, дорожные работы.

По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода

- **абзацно-фразовый** – на уровне отдельных предложений или абзацев. Особенностью абзацно-фразового перевода является сравнительно небольшой объем каждого отрезка предъявляемого для перевода текста – максимум один-два абзаца. При увеличении объема высказывания переводчик оказывается не в состоянии запомнить весь необходимый объем информации и вынужден использовать записи.

По типу переводческой сегментации и способу переработки материала перевода

- **перевод на уровне текста** – перевод целого текста без выделения в качестве отдельных единиц перевода (отдельных слов, предложений или абзацев).
Перевод поэзии (пример перевода Маршаком 49-го сонета Шекспира, в котором эквивалентными оказываются лишь три слова.)

49 сонет Шекспира

- **Against that time (if ever that time come) When I shall see thee frown on my defects, When as thy love hath cast his utmost sum, Called to that audit by advised respects; Against that time when thou shalt strangely pass, And scarcely greet me with that sun, thine eye, When love, converted from the thing it was Shall reasons find of settled gravity: Against that time do I insconce me here Within the knowledge of mine own desert, And this my hand against myself uprear, To guard the lawful reasons on thy part. To leave poor me thou hast the strength of laws, Since why to love I can allege no cause.**
- <http://shakespeare.ouc.ru/sonnet-49-ru.html>
- **В тот черный день (пусть он минует нас!), Когда увидишь все мои пороки, Когда терпенья истощишь запас И мне объявишь приговор жестокий, Когда, со мной сойдясь в толпе людской, Меня едва подаришь взглядом ясным, И я увижу холод и покой В твоём лице, по-прежнему прекрасном, - В тот день поможет горю моему Сознание, что я тебя не стою, И руку я в присяге подниму, Все оправдав своей неправотою. Меня оставить в праве ты, мой**

По форме презентации текста перевода и оригинала

- перевод может быть **письменным и устным**.
Письменный перевод письменного текста или письменный перевод устного текста. **Устный перевод** – перевод устный на устный:
- 1. **синхронный перевод** осуществляется одновременно с текстом оригинала;
- 2. **последовательный перевод** – разновидность устного перевода, осуществляется после прослушивания определенных единиц текста в паузах между этими единицами;
- 3. **односторонний перевод** осуществляется только в одном направлении.
- 4. **двусторонний перевод** – это последовательный устный перевод с иностранного языка и обратно;
- 5. **устный перевод** письменного текста.

По характеру соответствия текста перевода переводу текста оригинала

- **вольный перевод:** к вольному переводу относят перевод, который осуществляется на более высоком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода. Допустимость или недопустимость вольного характера обусловлена жанрово-стилистической нормой. Считается, что при переводе текстов художественной литературы вольный перевод вполне допустим, при переводе научных текстов или официальных документов вольный перевод совершенно недопустим, предпочтителен буквальный перевод.

По характеру соответствия текста перевода переводу текста оригинала

- **интерпритация** – это вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности. В отличие от вольного перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода средств выражения, принадлежащих одной языковой системы к другой языковой системе.
- **адекватный перевод** подразумевает соответствие оригиналу, выражает те же коммуникативные установки, что и оригинал. Осуществляется на уровне необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода

По характеру соответствия текста перевода переводу текста оригинала

- **буквальным переводом** считается перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода.
- **аутентичный перевод** – это перевод официальных документов, которые имеют одинаковую юридическую силу с оригиналом, например, договор может быть принят на одном языке, а силу иметь и на другом.
- **заверенный перевод** тот, который заверен юридически.

- **По жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала можно выделить ряд подтипов:**
- научно-технический, общественно-политический, художественный перевод, военный, юридический, бытовой.

По полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала

- перевод может быть полным, т.е. который передает содержание без пропусков и сокращений. Неполный перевод – сокращенный, фрагментарный, аспектный, адаптационный, в котором передается главная тема, реферативный перевод, в котором сообщаются конкретные сведения.

По основным функциям перевод можно распределить

- **практический перевод**, тот перевод, который имеет практическое применение, используется в качестве источника информации. Такой перевод может быть:
 - **1.рабочим** (без редакции);
 - **2.консультативный** (анатирование, реферирование, выборочно, с листа);
 - **3.издательский** – тиражирование переведенного материала;
 - **4.учебный**, используется в учебном процессе в целях обучения;
 - **5.экспериментальный**, используется в исследовательских целях, например, написание диссертационного исследования.

- **По первичности текста оригинала перевод может быть прямым (первичный) сразу с оригинала. Косвенный (вторичный) – перевод не с текста оригинала, а с его оригинала. Обратный перевод – перевод текста на исходный язык.**

По типу адекватности

- **Семантико-стилистический адекватный перевод** – это семантически полный, точный, стилистически эквивалентный перевод, который соответствует функционально-стилистическим нормам языка перевода.
- **2.Прагматически адекватный перевод** – правильно передающий основную коммуникативную функцию оригинала.
- **3.дезиративно-адекватный перевод** – это перевод, который полно и правильно отвечает на информационный запрос потребителя. Необязательно передает все содержание и не полностью воспроизводит коммуникативную функцию оригинала.

-